

Размышления по поводу названия журнала: в помощь российским редакторам и издателям¹

Д. Рю^{a, b}

^a Университетская больница Саутгемптона, Саутгемптон, Великобритания

^b Издательство Elsevier, Амстердам, Нидерланды

d.rew@soton.ac.uk

Thoughts on Journal Titles for Russian Editors and Publishers

David Rew^{a, b}

^a University Hospital Southampton, Southampton, United Kingdom

^b Elsevier, Amsterdam, The Netherlands

d.rew@soton.ac.uk

¹ Публикация подготовлена по итогам обсуждения темы с экспертом Scopus О.В. Кирилловой. — Примеч. авт.

Многие добросовестные издатели и редакторы научных журналов стремятся вывести свои университетские, региональные или национальные рецензируемые журналы в международное научное пространство. Это дает им шанс представить свои публикации широкому кругу специалистов и обеспечивает приток новых читателей, продуцирует предложение новых статей для журнала и способствует повышению цитирования.

Многие журналы такого рода имеют названия, давно устоявшиеся и признанные на родном языке, но часто эти названия трудно переводятся на английский язык, что затрудняет понимание их смысла и целей международной аудиторией. Между тем общепризнано, что английский язык является языком «lingua franca» научной коммуникации.

Чтобы помочь разобраться в том, следует ли изменять название журнала или же дать понятный для международной аудитории подзаголовок к основному названию, мы покажем несколько основных принципов создания заглавия.

В общих чертах название журнала (и/или его подзаголовок) [на английском языке] должно быть структурировано следующим образом.

(Географическое происхождение) (слово «Журнал» / слово «Journal») (Предметная область) (Geographic Origin) (Journal of) (Subject Matter). Некоторые уже устоявшиеся названия журналов («Nature», «Cell», «The Lancet», «Science») представляют собой настолько узнаваемые бренды, что достаточно лишь одного слова для их международного признания. Однако большинство названий журналов не обладает такими свойствами. В этих случаях хорошо продуманное и информативное название может быть ценным инструментом для того чтобы:

1. Сконцентрировать внимание редакционной коллегии на стратегических задачах журнала;
2. Информировать читателей и авторов о целях журнала и, следовательно, повысить его видимость и авторитет.

Географическое/ Институциональное происхождение (The Geographic/ Institutional Origin). Как правило, авторам и читателям всегда полезно знать географию происхождения журнала: местность, регион, страну или континент. Например, название журнала с отсылкой к городу (например, St. Petersburg), региону (Siberian), стране (Russian) или группе стран (Central Asia) будет информативнее и интереснее по сравнению со скучным и бессмысленным словом «International» или «World».

В некоторых случаях известные учреждения могут с успехом включать свое наименование в название журнала, например, «The Fyodorov Journal of Ophthalmology».

Слово «Journal» в названии (The word «Journal» in a title). Это означает, что журнал является научным, рецензируемым, публикует материалы в соответствии с международными стандартами и конвенциями (в том числе в соответствии со стандартами по публикационной этике и предотвращению недобросовестной издательской практики).

Предметная область (The Subject Matter). Эта часть названия описывает содержание, и, следовательно, цели и предметную область журнала. Например, очевидно, что «The Russian Journal of Haematology» будет сосредоточен на изучении крови и ее заболеваний.

Необходимо быть аккуратным в выборе слов с широким значением (например, «Medicine», «Science»), за исключением тех случаев, когда редакторы увере-

ны в том, что получают достаточно высококачественного материала по заявляемой в названии широкой тематической области.

Следует быть внимательным также при дословном переводе тематики журнала. Например, слово «Reanimatology» не будет понято на английском, в то время как «Resuscitation» («реанимация») совершенно понятно англоязычной аудитории.

Проблемы транслитерации и перевода российских научных журналов.

Под **транслитерацией** понимают замену букв слова или текста, представленных на кириллице (Cyrillic script), буквами латинского алфавита (Latin script)².

Под **переводом** — изменение слова на одном (русском) языке на слово с тем же значением на другом языке.

Некоторые названия журналов сохраняют понятное название с помощью простой транслитерации. Так, названия «Onkologiya» или «Pulmonologiya» очень четко передают свою тематику и их российское происхождение на латинице без дальнейшего изменения (хотя окончание *-ika* чаще, чем *-iya* передает более точный смысл в английском языке, например, «Technika», «Logika»³).

² В соответствии с определенными правилами преобразования букв кириллицы в буквы на латинице. — *Примеч. ред.*

³ В случае использования окончания «-ika», однако, необходимо быть внимательными и проверять, нет ли подобного назва-

ния у журналов из других стран (это касается и журналов на английском языке). При наличии дублей необходимо к названию добавлять географический определитель (город, страна), например, «Genetika (Moscow)», «Medical Immunology (Russia)». — *Примеч. ред.*

Эти комментарии адресованы широкой аудитории для ознакомления и продолжения дискуссий, способствующих продвижению российских журналов на международном рынке. Очевидно, что обстоятельства для каждого журнала будут несколько различаться, и мы рады продолжить эти обсуждения в индивидуальном порядке.

Редакторы и издатели могут ознакомиться с различными статьями на сайте Scopus (<https://www.elsevier.com/solutions/scopus/content>) для получения дополнительной информации по стратегическому развитию журналов.

Желаю удачи в реализации планов по улучшению вашего журнала и представлению его для максимально широкой международной аудитории!

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Дэвид Рю, магистр хирургии (Кэмбридж), Член Королевского колледжа хирургов (Лондон), консультант-хирург, главный редактор журнала «European Journal of Surgical Oncology» (2003–2009 гг.), с 2009 г. — эксперт по медицине Консультативного Совета по отбору контента (CSAB) Scopus, член редколлегии журнала «Научный редактор и издатель».

David Rew, MA, MB, MChir (Cambridge); FRCS (London); Consultant General Surgeon at the University Hospital Southampton, United Kingdom; from 2003 to 2009 — the Editor in Chief of the European Journal of Surgical Oncology (Elsevier Publ.); since 2009 — the Subject Chair for Medicine in Scopus Content Selection & Advisory Board (CSAB), Elsevier Publ., The Netherlands.